

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Qan la novela flors par > Tradizione manoscritta
> Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0167_fa_0080r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0168_fa_0080v_m.jpg



Image not found

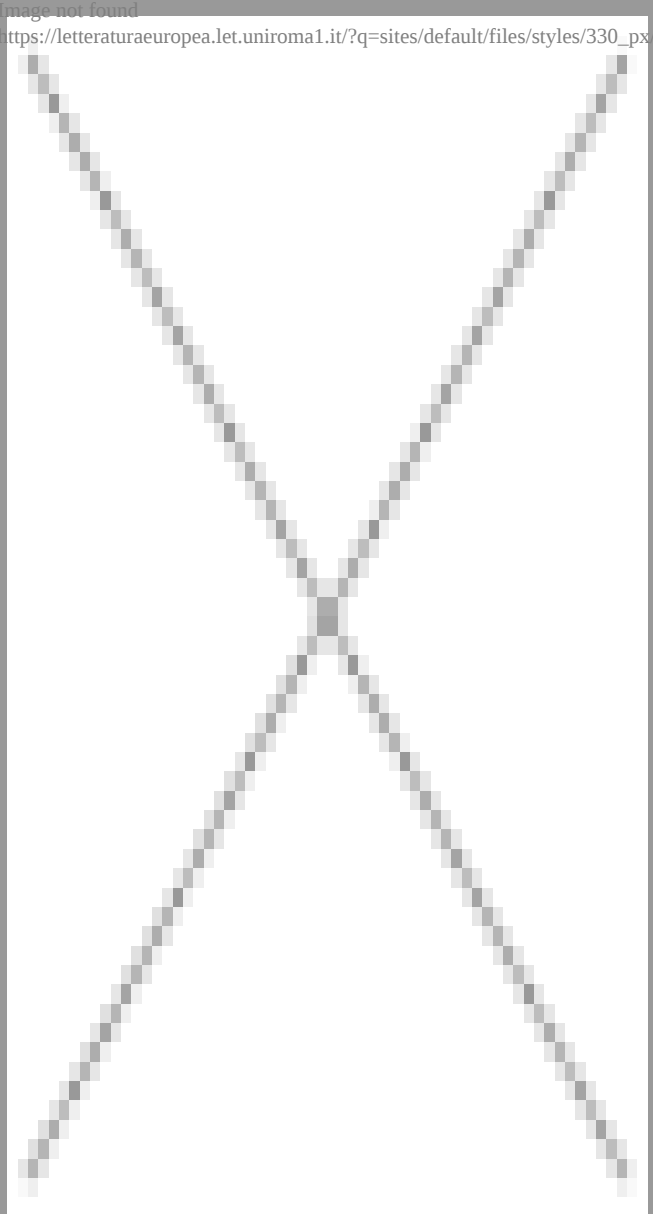
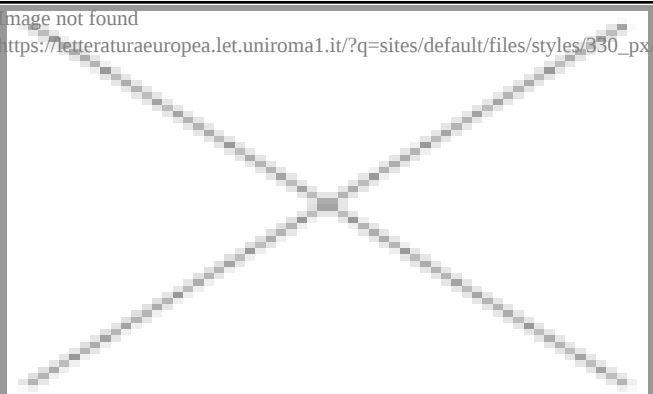
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0169_fa_0081r_m.jpg



- letto 281 volte

Edizione diplomatica

80r	
	[q] an lo reis rich(artz) sen fo passatz oltra mar. tui li baron delemozin e de peiregor se iureren emse(m)ble. e feren gran ost (et) anaren als ca stels (et) als borcs qe R(ichartz) lor auia tout. Mas se se co(m)batere(n)t eprese ren aqelor defenderon. Et aissi cobreran gran renda qecs. quen Rich(artz) lor auia tout .Eqan R(ichartz) fo uengutz doltramar (et) eissitz dep(re)i son molto fo iratz (et) dolenz dels castels edels borcs qill baron li auian tolt eco(m)meset lor fort a menassar de des(er)tar los (et) de destrvi re los. Eluescoms delemozes el coms de peiregor p(er) lo ma(n)tenem(en) qel reis de fransa lor auia faich.
80v	

	efazia. te(n)gron las soas menassa(s) anient. Eill manderen dizen qellera ue(n)gutz trop braus etrop orgoillos. eqeill mal son grat lo farian franc ecortes (et) humil. eqeill lo castiarian guereian. don B(ertrans) deborn. sico(m) aquell qui no(n) auia outra legressa mas deme sclar los baros de guerra. qan a uzi qel reis menassaua aqels baros eqeill nol prezauan dere emetian anien lo dir delui. e qeill li auian mandat dizen q(ue) ill lo castiarian el farian mal so(n) grat fra(n)c (et) cortes (et) humil B(ertrans) si molt alegres. esabia qel reis en era fort dolenz (et) irratz daiso qeill dizian. (et) del castel domo tron e dezent qeill liauian to ut evez un seu siruite(n)s p(er) far sai lir lo rei R(ichart) ala guerra. Eqa(n) el ac fait son si(r)uentes. el lo man det an raimon jauseran qera de catallogna del contat dur gel. segner de pinos ualentz homs elarcs e cortes egetils eno(n) era nultz en tota cataloi
81r 	gna qe lui ualgues. p(er) la soa per sona.Ez entendia en larchesa q(ue) ra filla del comte durgel emvi ler dengirout decabriea(n) qera lo plus rics eplus gentils de cataloigna trait lo comte dur gel son seignor. Ecome(n)ssa en aisi lo siruentes.

- letto 340 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

80r	
-----	--

[q] an lo reis rich(artz) sen fo passatz oltra mar. tui li baron delemozin e de peiregor se iureren emse(m)ble. e feren gran ost (et) anaren als castels (et) als borcs qe R(ichartz) lor auia tout. Mas se se co(m)batere(n)t eprese ren aqelor defenderon. Et aissi cobreren gran renda qecs. quen Rich(artz) lor auia tout. Eqan R(ichartz) fo uengutz doltramar (et) eissitz dep(re)i son molto fo iratz (et) dolenz dels castels edels borcs qill baron li auian tolt eco(m)meset lor fort a menassar de des(er)tar los (et) de destrui re los. Eluescoms delemozes el coms de peiregor p(er) lo ma(n)tenem(en) qel reis de fransa lor auia faich.	Qan lo reis Richartz s?en fo passatz oltra mar, tui li baron de Lemozin e de Peiregor se iureren emsemble e feren gran ost, et anaren als castels et als borcs qe Richartz lor avia tout. Mas se se combaterent e preseren aqelor defenderon et aissi cobreren gran ren d?aqecs qu?En Richartz lor avia tout. E qan Richartz fo vengutz d?oltra mar et eissitz de preison, molto fo iratz et dolenz dels castels e dels borcs q?ill baron li avian tolt, e commeset lor fort a menassar de desertar los et de destruire los. E?l vescoms de Lemozes e?l coms de Peiregor, per lo mantenemen qe?l reis de Fransa lor avia faich
80v	
efazia. te(n)gron las soas menassas anient. Eill manderen dizen qellera ue(n)gutz trop braus etrop orgoillos. eqeill mal son grat lo farian franc e cortes (et) humil. eqeill lo castiarian guereian. don B(ertrans) de born. si co(m) aqell qui no(n) auia outra legressa mas deme sclar los baros de guerra. qan a uzi qel reis menassaua aqels baros eqeill nol prezauan dere emetian anien lo dir delui. e qeill li auian mandat dizen q(ue) ill lo castiarian el farian mal so(n) grat fra(n)c (et) cortes (et) humil B(ertrans) si molt alegres. esabia qel reis en era fort dolenz (et) irratz daiso qeill dizian. (et) del castels domo tron e dezent qeill liauian to ut ezez un seu siruite(n)s p(er) far sai lir lo rei R(ichart) ala guerra. Eqan(n) el ac fait son si(r)uentes. el lo man det an raimon jauseran qera de catallogna del contat dur gel. segner de pinos ualentz homs elarcs e cortes egetils e no(n) era nultz en tota cataloi	e fazia, tengron las soas menassas a nient e?ill manderen dizen q?ell era vengutz trop braus e trop orgoillos e qe ill, mal son grat, lo farian franc e cortes et humil e qe ill lo castiarian guereian. Don Bertrans de Born, si com aqell qui non avia autr?alegresa mas de mesclar los baros de guerra, qan auzi qe?l reis menassava aqels baros e qe ill no?l prezavan de re e metian a nien lo dir de lui, e qe ill li avian mandat dizen que ill lo castiarian e?l farian mal son grat franc et cortes et humil, Bertrans si molt alegres. E sabia qe?l reis en era fort dolenz et irratz d?aiso qe ill dizian et del castels do Motron e d?Ezent qe ill li avian tout, e fez un seu sirvitens per far sailir lo rei Richart a la guerra. E qan el ac fait son sirventes, el lo mandet a?N Raimon Jauseran, q?era de Catallogna del contat d?Urgel, segner de Pinos, valentz homs e larcs e cortes e getils e non era nultz en tota Cataloi-
81r	

gna qe lui ualgues. p(er) la soa per sona. Ez entendia en larchesa q(ue) ra filla del comte durgel emui ler dengirout decabriea(s) qera lo plus rics eplus gentils de cataloigna trait lo comte dur gel son seignor. Ecome(n)ssa en aisi lo siruentes.	-gna qe lui valgues per la soa persona, ez entendia en l?archesa, qu?era filla del comte d?Urgel e muiler d?En Girout de Cabrieas, q?era lo plus rics e plus gentils de Cataloigna, trait lo comte d?Urgel, son seignor. E comenssa enaisi lo sirventes.
---	---

- letto 294 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-40>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A